

# Conversations avec mon père

Herb Gardner / Jean-Claude Berutti



**Immense succès du théâtre américain,  
cette saga familiale est un magnifique chant d'exil,  
émouvant et drôle...**

**Le rire a des accents yiddish dans le café new yorkais  
où nous vous donnons rendez-vous !**

## Conversations avec mon père

Herb Gardner / Jean-Claude Berutti

Théâtre de Liège / Salle de la Grande Main

Du dimanche 17 au jeudi 28 décembre 2017

Durée : +/- 2h30 (+ entracte), spectacle en création

Dim. 17	Mar. 19	Mer. 20	Jeu. 21	Ven. 22	Sam. 23	Mar. 26	Mer. 27	Jeu. 28
16:00	20:00	19:00	20:00	20:00	19:00	20:00	19:00	20:00

**Ce spectacle sera également présenté :**

- du 30 janvier au 9 février 2018 au Théâtre Jean Vilar

- en mars 2019 au Théâtre Le Public

### Distribution

*Charlie* Axel De Booseré  
*Charlie (11-12 ans)* Clément Papachristou  
*Eddie* Itsik Elbaz  
*Gusta* Aylin Yay  
*Joey (10 ans)* William Clobus  
*Joey (18 ans) / Finney* Antoine Herbulot  
*Sammy / Monsieur Bleu* Ferdinand Despy  
*Zaretsky* Lotfi Yahya Jedidi  
*Hannah* Bernadette Riga  
*Nick* François Bertrand  
*Jimmy Scalso* Marvin Schlick

**Texte** Herb Gardner

**Version française** Jean-Claude Grumberg

**Mise en scène** Jean-Claude Berutti

**Scénographie** Rudy Sabounghi

**Assistant à la mise en scène** François Bertrand

**Costumes** Colette Huchard

**Maquillages et coiffures** Rebecca Flores

**Lumières** Christophe Forey

**Réalisation des décors et des costumes** Ateliers du Théâtre de Liège

**Production** Théâtre de Liège

et DC&J CREATION avec le soutien du tax-shelter du gouvernement fédéral de Belgique

**Coproduction** Théâtre le Public, Atelier Théâtre Jean Vilar, Compagnie Jean-Claude Berutti

Avec le soutien du Centre des Arts Scéniques

## Le texte : Herb Gardner

Herbert George Gardner (1934 -2003), mieux connu sous le nom de Herb Gardner, est un artiste américain, dessinateur, dramaturge et scénariste.

Il a fait ses études à la High School of Performing Arts de New York, à l'Université Carnegie-Mellon et au Collège Antioch. Alors qu'il est étudiant à Antioche, il commence à dessiner *The Nebbishes*. Le comic strip a été repris par le *Chicago Tribune* et diffusé dans une cinquantaine de grands journaux de 1959 à 1960. Les personnages de Gardner connurent un engouement national et furent commercialisés en statuettes, cartes, décorations diverses et affiches. En 1960, « *les bulles devenaient de plus en plus grosses et il ne restait presque plus de dessin* », Gardner abandonna sa bande dessinée et commença à écrire des pièces de théâtre.

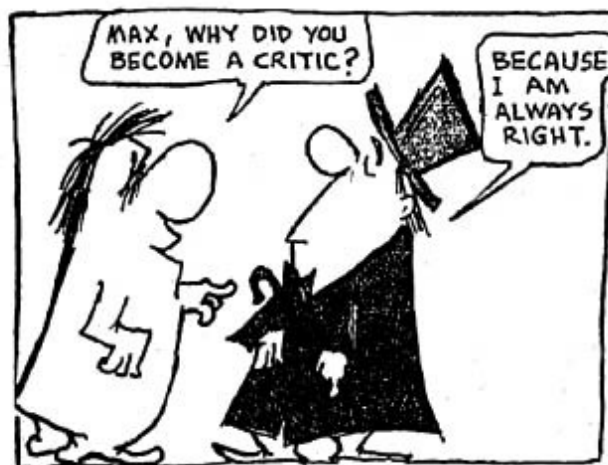
L'une de ses pièces les plus connues est *Des Clowns par milliers* (*A Thousand Clowns* – 1962), qui fut représentée plus de 400 fois. La pièce fut adaptée au cinéma en 1965 et Herb Gardner fut nommé aux Oscars pour le scénario de cette adaptation. Elle fut notamment jouée en français par Yves Montand (1963).

Le plus grand succès commercial de Herb Gardner reste la pièce *Je ne suis pas Rappaport* (*I'm Not Rappaport* – 1985), qui fut jouée pendant deux ans, remporta le Tony Award de la meilleure pièce et devint la base d'un film de 1996.

Finaliste aux Prix Pulitzer en 1992, *Conversations avec mon père* est un succès inclassable et pittoresque du théâtre américain. Le texte fut adapté en français par Jean-Claude Grumberg en 2002, et créé avec Claude Brasseur dans le rôle d'Eddie.

Gardner est également scénariste et coproducteur du film *Qui est Harry Kellerman et pourquoi dit-il ces choses terribles sur moi?* (1971, avec Dustin Hoffman). Gardner a fait une brève apparition à l'écran en tant que Rabbi Pierce dans le film *Ishtar* de 1987.

Gardner est mort à Manhattan en 2003, à l'âge de 68 ans.



*The Nebbishes*

## La mise en scène : Jean-Claude Berutti

Le metteur en scène français Jean-Claude Berutti a monté Brecht, Ionesco, Molière, Tchekhov, Tabori, Dvorak, Martin du Gard, Mann, Verdi, Sbrjanovic, Goldoni, Sciarrino, Berio, Pinter, Bruni-Tedeschi, Gorki, Akakpo, Shakespeare, Wagner, Schnitzler et quelques autres à Bruxelles, Paris, Francfort, Moscou, Gand, Nicosie, Leipzig, Lyon, Bad Hersfeld, Tel Aviv, Tunis et Lomé...

En 2007, il a reçu le Lionceau d'or de Venise pour sa trilogie goldonienne *Zelinda et Lindoro* (présenté au Théâtre de la Place). En 2008, il a dirigé la Troupe de la Comédie Française dans *Les Temps difficiles* de Edouard Bourdet.

Entre 1997 et 2011, il a dirigé deux des théâtres français les plus emblématiques : le Théâtre du Peuple de Bussang et La Comédie de Saint-Etienne (*L'Envolée* et *Le Médecin malgré lui* au Théâtre de la Place en 2010). Parallèlement, il a présidé la Convention Théâtrale Européenne (2004/2010) et développé ce réseau pour en faire le premier réseau européen de théâtre public.

De 2011 à 2013, il est metteur en scène indépendant associé à la scène nationale de Martigues où a été créé *Super heureux !* de Silke Hassler et *Je pense à Yu* de Carole Fréchette, deux spectacles repris à Paris à la saison 12/13. Par ailleurs, au cours de la même saison, il met en scène *Cabale et amour* de Schiller à Dortmund, *Le retour de Saturne* de Noah Haidle à Nuremberg et *Les femmes de Bergman* de Nikolaï Rudkowski à Zagreb et au Théâtre des Salins – Scène nationale de Martigues.

2013 –2014, il est sur scène avec Christian Crahay au Théâtre du Lucernaire avec la reprise de *Confidence africaine* de Roger Martin du Gard, puis au Théâtre Le Public à Bruxelles. Il monte *Ernani* de Verdi à l'Opéra de Vilnius (Lituanie) et *Don Quichotte* de Tariq Ali au Stadttheater de Essen en Allemagne.

2014-2015 : il monte au Kammertheater de Hambourg : *Unsere Frauen, Ziemlich beste Freunde* (reprise) et *La petite musique pour tout le temps* de Fabrice Melquiot avec le SYLF. Il reprend *Confidence africaine* de Roger Martin du Gard au Théâtre le Public à Bruxelles et au Théâtre de Roanne.

2015 -2016 : Création de *Moi Pirandello* d'après Pirandello qu'il joue à Roanne et en Martinique avant une exploitation au Public à Bruxelles. Création de *Götz von Berlichingen* de Goethe au festival de Jagtshausen (Allemagne) et de « Le Procès de Hans Litten » au Théâtre National de Nuremberg.

2017 : Création d'*Un grand amour* de Nicole Malinconi avec Janine Godinas en coproduction avec Le Rideau de Bruxelles.

Par ailleurs, la Compagnie Jean-Claude Berutti est conventionnée par la DRAC Rhône-Alpes. Jean-Claude Berutti est artiste associé au Théâtre de Roanne et artiste en résidence de la Communauté de communes du Pays de l'Astrée.

À partir d'août 2018, il dirigera l'opéra de Trèves.

## La traduction française : Jean-Claude Grumberg

*Conversations avec mon père* débute en guise d'ouverture musicale par Rumania, chanté en yiddish aux USA dans les années 30 par Aron Lebedeff. Mon père – avec qui je n'ai jamais eu de conversation – était originaire de Galatz en Roumanie, pays du miel, du vin et des filles, comme le chante Lebedeff, pays aussi des pogroms, de l'injustice et de la misère, comme le précise Herb Gardner. C'est donc tout naturellement que je me suis trouvé « comme à la maison » dans ce café new-yorkais attablé avec la famille d'Iszhak Eddie Goldberg et sa clientèle triée sur le volet.

Depuis *Des clowns par milliers*, Gardner nous enchante avec ses pièces simples et chaleureuses qui nous disent la difficulté d'être juif aux USA comme ailleurs, la difficulté d'être tout simplement, partout, toujours et pour tous. Je me suis modestement attaché à restituer son humour et sa lucidité, à transcrire sa musique légère et grave, et surtout sa grande bonté, bonté sans illusion soit, mais bonté quand même. N'est-ce pas ce qui nous manque le plus aujourd'hui et surtout au théâtre ?

La spécificité juive new-yorkaise de ces *Conversations* confère à l'œuvre de Gardner une portée universelle. C'est le chant de l'exil, de l'intégration tentée et loupée, de la fidélité, de la rupture, c'est Chaplin et Fellag, Woody Allen et Kazan, Arthur Miller et William Saroyan.

Dans ces *Conversations* on se dispute tout le temps aussi bien en yiddish qu'en américain new-yorkais, mais toujours avec un accent, une musique particulière venue d'ailleurs, d'Irlande, d'Italie, d'Odessa ou de Galatz. On y chante, on y danse. L'adaptation en français sans accent s'avéra donc extrêmement difficile. Marcel Bluwal, qui a vécu en yiddish et en français toute une vie de fils d'exilés tour à tour intégrés et désintégrés, y compris à New York, m'a épaulé dans cette rude tâche.

Près de quinze ans après le chef d'œuvre d'Arthur Miller *Mort d'un commis voyageur* nous revoilà Bluwal et moi à pied d'œuvre. Arthur Miller et Herb Gardner sont voisins et amis m'a appris Bluwal. Cette *Conversation* qui a triomphé sur toutes les scènes du monde est un autre des grands chefs d'œuvres américains du XXe siècle. J'espère que nous saurons lui rendre justice.

Jean-Claude Grumberg